Multilingual ONTology for Internal FiNancial Control

LLP-LdV-TOI-2008-HU-002

http://www.adam-europe.eu/adam/project/view.htm?prj=3686
Project Information

Title: Multilingual ONTology for Internal Financial Control
Project Number: LLP-LdV-TOI-2008-HU-002
Year: 2008
Project Type: Transfer of Innovation
Status: completed
Country: HU-Hungary

Marketing Text: Traditional e-learning and knowledge management contents developed by previous EU projects often succeeded in their primary user communities directly influenced by the core development groups, however wider exploitation barriers are identified, such as lack of terminology based multilingual support and communication gap between the formalized knowledge representations and the external wider users of the information and communication systems implementing this ontology.

The use of terminology and ontology interoperability framework for the multilingual information resources of the internal financial control assessment training, certification and implementation processes ensures that the basic methodology standards concerning information activities will be observed by terminology and ontology experts in order to achieve re-usability of data and interoperability of data structures in both professional vocational training and workplace environments.

The added values of this innovation transfer are the wider European language and geographical coverage of information systems supporting the EU Certification processes relevant for Europe-wide approval of the Internal Financial Control Assessor diplomas, and the wider number of regional and sectoral communities directly participating in work-place based e-learning and knowledge sharing of internal financial control best practices.

Summary: This innovation transfer is implementing TermNet's terminology and ontology interoperability framework from Austria in Hungary, Spain, Romania and Ireland in an operating professional training environment (European Internal Financial Control Assessor) where barriers of language localization issues were identified and the international translation agreement with the copyright owner of the base terminological English language materials of COSO are granted for Hungarian, Spanish, German and Romanian languages.

The international development group of the European Internal Financial Control Assessor programme implemented under the LEONARDO DA VINCI Programme (HU/B/05/B/F/PP170013) will utilize the terminological knowledge engineering framework for achieving the following specific objectives:
- Facilitating local training providers and trainees in using their own languages based on multilingual ontology (min 5 European languages),
- Involving ECA for providing online exams and certification programme in more local languages (min 3 additional languages),
- Supporting certification holders and wider potential user communities by utilizing common knowledge (terminology) in different countries and working environments (min 10 European countries, min 500 placements in enterprises),
- Further developing multilingual e-content tools based on the terminology and ontology interoperability framework;

The impacts of this innovation transfer are the wider European language and geographical coverage of information systems supporting the EU Certification processes relevant for Europe-wide approval of the Internal Financial Control Assessor diplomas, and the wider number of regional and sectoral communities directly participating in work-place based elearning and knowledge sharing of internal financial control best practices.

Description: This innovation transfer is basically geographical as implementing TermNet's terminology and ontology interoperability framework from Austria in Hungary, Spain, Romania and Ireland. Other perspective is that results of the former EQN LdV project - establishing the European Certificates Association - are also transferred for implementing the job-role and examination committees of the Internal Financial
Project Information

Control Assessor programme for certifying training bodies and exam tools in multilingual environment.

WPN 1: Coordination - Planning and Control of the Project
ISO 9001 compliant quality management procedures will be applied. This will include milestone reviews, deliverable reviews, project administration through a virtual office which allows access by EU officers, and full version control (and tracking of tasks) for all the deliverables.

WPN 2: Development - Adaptation of innovation To cope with the diversity and complexity of lexico-terminological resources, data models, data structures and semantics, the Open standards strategy of ISO TC 37 will be followed, with the implementation of essential standards. The terminology and ontology interoperability model for Internal Financial Control Assessment is used to maintain multilingual skills-card, e-learning tools, self-assessment and exam portal.

WPN 3: Testing - Validation of innovation transfer
Partners will test the re-usability of data and interoperability of data structures in the multilingual online training environment. Traditional and on-line courses will be held for validation. Feedbacks will be used for content revision via Teamwork platform.

WPN 4: Dissemination - Local and international workshops and conferences
This work package will include the local and international dissemination and broad announcement with leaflets, papers, exhibitions. It is expected to distribute about 20000 leaflets through conferences and existing business associations in the partner countries.

WPN 5: Exploitation - Agreement with European Certificates Association
Partners will set up an agreement with European Certificates Association to offer the Europe wide certification. This also includes to integrate the new language options into the existing EU Certificates exam portals infrastructure. A training of trainers will create a critical mass of about 30 new trainers who can play the role of online tutors in the future.

WPN 6: Conference - Final International Conference
Partners will organize a final international conference for professional training institutions from Europe as a joint event with the European Certificates Association.

Summary of the project in Hungarian is available at attached files (a projekt magyar nyelv összefoglalója elérhet a csatolt fájlok között)

Themes:  
*** Lifelong learning  
*** Recognition, transparency, certification  
*** Open and distance learning  
*** Vocational guidance  
*** Enterprise, SME  

Sectors:  
*** Other Service Activities  

Product Types:  
teaching material  
transparency and certification  
website  
material for open learning  
open and distance learning  
program or curricula  

Product information:  
R1. Terminology and ontology interoperability model for Internal Financial Control Assessment  
An electronic handbook, including multilingual content structure (data model) for local training providers (trainers), trainees and assessors using own languages from workplace by implementing open standards strategies.

R2. E-learning portal update
Project Information

Learning Management System for local training providers (trainers), trainees using own languages from workplace.

R3. Self-Assessment and Exam Portal update
Certification Management System for local training providers (trainers), trainees and assessors using own languages from workplace.

Project homepage: http://www.bgf.hu/project/llp/leonardo/montific
Project Contractor

Name: Budapest Business School - Budapesti Gazdasági Fiskola
City: Budapest
Country/Region: Közép-Magyarország
Country: HU-Hungary
Organization Type: university/Fachhochschule/academy
Homepage: http://www.bgf.hu

Contact Person

Name: László Varga
Address: 29-31 Markó utca
City: Budapest
Country: HU-Hungary
Telephone: +36 1 301 3427
Fax: +36 1 301 3431
E-mail: varga.laszlo@bgf.hu
Homepage: http://www.bgf.hu
## Coordinator

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Memolux Organizing, Developing and Servicing Ltd. - Memolux Szervez, Fejleszt és Szolgáltató Kft.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>City</td>
<td>Budapest</td>
</tr>
<tr>
<td>Country/Region</td>
<td>Közép-Magyarország</td>
</tr>
<tr>
<td>Country</td>
<td>HU-Hungary</td>
</tr>
<tr>
<td>Organization Type</td>
<td>SME - small and medium-sized enterprise (up to 250 employees)</td>
</tr>
<tr>
<td>Homepage</td>
<td><a href="http://www.memolux.hu">http://www.memolux.hu</a></td>
</tr>
</tbody>
</table>

## Contact Person

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>János Ivanyos</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Address</td>
<td>Erzsébet királyné útja 125</td>
</tr>
<tr>
<td>City</td>
<td>Budapest</td>
</tr>
<tr>
<td>Country</td>
<td>HU-Hungary</td>
</tr>
<tr>
<td>Telephone</td>
<td>+36 1 460 7403</td>
</tr>
<tr>
<td>Fax</td>
<td>+36 1 460 7493</td>
</tr>
<tr>
<td>E-mail</td>
<td><a href="mailto:ivanyos@memolux.hu">ivanyos@memolux.hu</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Homepage</td>
<td><a href="http://www.memolux.hu">http://www.memolux.hu</a></td>
</tr>
</tbody>
</table>
## Partner

### Partner 1
- **Name:** TermNet - International Network for Terminology - TermNet - Internationales Terminologienetz
- **City:** Vienna
- **Country/Region:** Vienna
- **Country:** AT-Austria
- **Organization Type:** SME - small and medium-sized enterprise (up to 250 employees)
- **Homepage:** [http://www.termnet.org](http://www.termnet.org)

### Partner 2
- **Name:** BABES BOLYAI University - Universitatea BABES BOLYAI
- **City:** Cluj Napoca
- **Country/Region:** Nord Vest
- **Country:** RO-Romania
- **Organization Type:** university/Fachhochschule/academy

### Partner 3
- **Name:** Valladolid University General Foundation - Fundación General de la Universidad de Valladolid
- **City:** Valladolid
- **Country/Region:** Castilla y León
- **Country:** ES-Spain
- **Organization Type:** others
- **Homepage:** [http://www.funge.uva.es](http://www.funge.uva.es)

### Partner 4
- **Name:** International Software Consulting Network - I.S.C.N. Ltd.
- **City:** Bray
- **Country/Region:** Dublin
- **Country:** IE-Ireland
- **Organization Type:** SME - small and medium-sized enterprise (up to 250 employees)
- **Homepage:** [http://www.iscn.com](http://www.iscn.com)
Project Files

BBS TEST REPORT v11.pdf
BBS Test Report

Control Environment - Process Category.pdf
Control Environment - Process Category

ceqa-ppt_Governance_SPICE.pdf
Presentation of Governance SPICE

FGUVA TEST REPORT v11.pdf
FGUVA Test Report

Glossary.pdf
MONTIFIC glossary

GOVERNANCE SPICE v2.pdf
http://www.adam-europe.eu/prj/3686/prj/GOVERNANCE%20SPICE%20v2.pdf
Methodology paper for Montific testing

Learning Ontology.pdf
Learning Ontology

Memolux TEST REPORT v11.pdf
Memolux Test Report

montific_meeting_minutes_21_11_2008_v11.pdf
http://www.adam-europe.eu/prj/3686/prj/montific_meeting_minutes_21%2011%202008_v11.pdf
Meeting minutes - Kick-off partner meeting

montific_mm_Alcala_31_August_2009.pdf
http://www.adam-europe.eu/prj/3686/prj/montific_mm_Alcala_%2031%20August%202009.pdf
Meeting minutes - 3rd partner meeting

montific_mm_Budapest_29-30_September_2010.pdf
http://www.adam-europe.eu/prj/3686/prj/montific_mm_Budapest_%2029-30%20September%202010.pdf
Meeting minutes of Budapest Sept 2010
Project Files

montific_mm_Cluj_ 4-7 July 2010.pdf
http://www.adam-europe.eu/prj/3686/prj/montific_mm_Cluj_%204-7%20July%202010.pdf
Meeting Minutes - Cluj Napoca

montific_mm_Dublin-Bray_ 12-13 Mach 2010.pdf
Meeting Minutes - Dublin

montific_mm_Vienna 30 April 2009.pdf
http://www.adam-europe.eu/prj/3686/prj/montific_mm_Vienna%2030%20April%202009.pdf
Meeting minutes - 2nd partner meeting

Montific Multilingual Terms.pdf
http://www.adam-europe.eu/prj/3686/prj/Montific%20Multilingual%20Terms.pdf
Montific Multilingual Terms

Montific report.pdf
Ontology Development Report

Montific terminology and ontology report Sept 30 2009.pdf
Terminology and ontology report

Montific terminology and ontology report v3 16 May 2010.pdf
revised report of ontology experts

SkillCards_Governance_v2.pdf
http://www.adam-europe.eu/prj/3686/prj/SkillCards_Governance_v2.pdf
Skill card - Governance

Summary of IFCA Principles V67.pdf
Methodology paper of Assessing Internal Financial Control Systems

Test Plan v11.pdf
Test plan

The MONTIFIC Book.pdf
Proceedings book of the joint MONTIFIC-ECQA 2010 Conference

http://www.adam-europe.eu/adam/project/view.htm?prj=3686
Project Files

UBB TEST REPORT v11.pdf
   UBB Test Report

Validation Report v11.pdf
   Validation report by ECQA
Products

1. R1 Terminology and ontology interoperability model for IFCA
2. R2 E-learning portal update
3. R3 Self-Assessment and Exam Portal update
4. R4 Exploitation Agreement
5. R5 Broad Dissemination
6. R6 Final Conference
Product 'R1 Terminology and ontology interoperability model for IFCA'

Title: R1 Terminology and ontology interoperability model for IFCA
Product Type: teaching material
Marketing Text: The terminology and ontology interoperability model for Internal Financial Control Assessment is used to maintain multilingual skills-card, e-learning tools, self-assessment and exam portal.
Description: Open standards strategy of ISO TC 37 will be followed Skills-card (EU Certificates) and Process Reference Model (ISO 15504) requirements are kept
Under translation agreement with the copyright owner COSO Committee
Target group: Local training providers (trainers), trainees and assessors using own languages from workplace
Result: The resulted database model with multilingual content will be integrated into the e-learning portal (R2)
Area of application: used for Internal Financial Control Assessor trainings
Homepage: http://mtsrv.trans.univie.ac.at:8080/multiterm/
Product Languages: English
Spanish
Romanian
Hungarian
German

Product files

Montific report.pdf
http://www.adam-europe.eu/prj/3686/prd/1/1/Montific%20report.pdf
Report on ontology development using multilingual terms

USER_GUIDE_MONTIFI_reading.pdf
User Guide
Product 'R2 E-learning portal update'

Title: R2 E-learning portal update

Product Type: material for open learning

Marketing Text: On-line courses for self-learning are open for registrants during project lifetime.
Access to a specific on-line course is limited to an exam session (normally for a semester or for 3 months).

Description: Moodle preferred as didactical methodology

Target group: Local training providers (trainers), trainees

Result: Facilitating local training providers (trainers) and trainees in using their own languages based on multilingual ontology.

Area of application: used for Internal Financial Control Assessor trainings

Homepage: http://www.training.ia-manager.org

Product Languages: Romanian
Hungarian
Spanish
German
English
Product 'R3 Self-Assessment and Exam Portal update'

Title: R3 Self-Assessment and Exam Portal update

Product Type: transparency and certification

Marketing Text: The skills self-assessment and exam portal is based on a server system which supports the browsing of skills cards, the self-assessment and formal exam of trainees against skills cards online.

Description: Skills-card (European Certification and Qualification Association) requirements are kept

Target group: Local training providers (trainers), trainees and assessors using own languages from workplace

Result: Internal Financial Control Assessor certifications issued under the rules of the European Certificates and Qualification Association (www.ecqa.org)

Area of application: used for Internal Financial Control Assessor exams

Homepage: http://www.ecqa.org

Product Languages: English
Spanish
German
Hungarian
Romanian

product files

Skill Card update

SkillCards_Governance_v2.pdf
http://www.adam-europe.eu/prj/3686/prd/3/2/SkillCards_Governance_v2.pdf
Skill Card Integrated with Governance SPICE

Skill & Exam Portal Update

montific_demo.zip
Demo of how multilingual features are implemented within Capability Advisor, the platform of International Skill and Exam Portal used for Certified European Internal Financial Control Assessor.

http://www.adam-europe.eu/adam/project/view.htm?prj=3686&prd=3
Product 'R4 Exploitation Agreement'

Title: R4 Exploitation Agreement

Product Type: others

Marketing Text: Validation of the training program was performed based on MONTIFIC test reports. Partners have been contracted to ECQA as IFCA Job-Role Committee members and as training organizations (BBS, Memolux, FGUVA and UBB).

Description: Obligatory legal documents for certified Trainers, Training Institutes, Job-role related Committees are regulated by the internal rules of the European Certification and Qualification Association. See: http://www.ecqa.org/

Target group: Training Organisations, members of the Job Role Committee

Result: Agreement between ECQA and the Training Organisations, members of the Job Role Committee

Area of application: used for Internal Financial Control Assessor trainings

Homepage:

Product Languages: English

product files

Exploitation agreements

Job Role Committee Agreement.pdf
http://www.adam-europe.eu/prj/3686/prd/4/2/Job%20Role%20Committee%20Agreement.pdf
Job Role Committee Agreement

Training Organizations Agreement.pdf
Training Organizations Agreement
Product 'R5 Broad Dissemination'

Title: R5 Broad Dissemination

Product Type: others

Marketing Text: Dissemination materials, presentations and workshops at international conferences, project portal (including LMS). Dissemination activities contribute to wider acknowledgement of methodology and increasing participation in the training programme.

Description: Related Deliverables as parts of R5. Broad Dissemination:
- Governance SPICE Methodology Work Paper
- Workshop/Conference Presentation Slides
- Integrated (ECQA/LMS/Self-Assessment and Exam) Dissemination Portal (www.ecqa.org)
- Integrated Audit Manager - Dissemination portal (www.ia-manager.org)
- MONTIFIC Learning Services Portal (www.training.ia-manager.org)
- The MONTIFIC Book (ISBN 978-963-08-0012-9)

Target group: Local training providers (trainers), trainees and assessors

Result:
- Dissemination materials:
  - Methodology Work Paper
  - Presentation Slides
  - Learning Services Portal: www.training.ia-manager.org
  - Conference Portal: www.conference2010.ia-manager.org
  - Book (ISBN 978-963-08-0012-9)

Area of application: used for Internal Financial Control Assessor trainings and dissemination/exploitation events


Product Languages: German
Hungarian
Romanian
Spanish
English

product files

Broad Dissemination

08_GOVERNANCE SPICE v2.pdf
http://www.adam-europe.eu/prj/3686/prd/5/2/08_GOVERNANCE%20SPICE%20v2.pdf
Methodology Work Paper

09_ecqa-ppt_Governance_SPICE.pdf
http://www.adam-europe.eu/prj/3686/prd/5/2/09_ecqa-ppt_Governance_SPICE.pdf
Workshop Presentations Slides
Product 'R6 Final Conference'

Title: R6 Final Conference
Product Type: others
Marketing Text: Involving wider potential user communities by presenting how common knowledge (terminology) in different countries (languages) and working environments (sectors) can be applied for internal financial controls. Joint event with ECQA and Conference in 30 September and 1 October 2010.
Description: Related Deliverables as parts of R6. Final Conference:
• Conference web-site (see: www.conference2010.ia-manager.org)
• Conference proceedings (on conference web-site and by printed MONTIFIC Proceedings Book)
Target group: Local training providers (trainers), trainees and assessors, broad public
Result: • Conference web-site
• Conference proceedings
Area of application: used for Internal Financial Control Assessor trainings and further events
Homepage: http://www.conference2010.ia-manager.org
Product Languages: English

product files

Proceedings
The MONTIFIC Book.pdf
The MONTIFIC Book
Events

Final conference

**Date** 30.09.2010

**Description** Introduction of the project results and outcomes, presentation of connecting development initiatives and the EQCA yearly conference

**Target audience** Montific project team, ECQA experts, members, registrants from 17 European countries

**Public** Closed event

**Contact Information** János Ivanyos Co-ordinator E-mail: ivanyos@memolux.hu; László Varga Administrator E-mail: varga.laszlo@bgf.hu

**Time and place** 30 September - 1 October 2010, Budapest Business School, Budapest, Hungary

Final partner meeting

**Date** 29.09.2010

**Description** 6th Partner meeting of the project: Reviewing of the deliverables, Evaluation of the performance and the results, Problems resolution, Checking the workplan and the budget, Preparation for final reporting

**Target audience** Responsibilities of the project partners - managers, co-ordinators, experts - from BBS, Memolux, TermNet, FGUVA, ISCN and UBB

**Public** Closed event

**Contact Information** János Ivanyos Co-ordinator E-mail: ivanyos@memolux.hu; László Varga Administrator E-mail: varga.laszlo@bgf.hu

**Time and place** 29-30 September 2010 Budapest Business School, Budapest, Hungary

Partner meeting (5th)

**Date** 04.07.2010

**Description** 5th Partner meeting of the project: Reviewing of the deliverables Problems resolution, Checking the workplan and the budget

**Target audience** Responsibilities of the project partners - managers, co-ordinators, experts - from BBS, Memolux, FGUVA, ISCN and UBB

**Public** Closed event

**Contact Information** János Ivanyos Co-ordinator E-mail: ivanyos@memolux.hu; László Varga Administrator E-mail: varga.laszlo@bgf.hu

**Time and place** 4-6 July 2010 Babes Bolyai University, Cluj - Napoca, Romania
Events

Dissemination visit in Luxembourg

Date  29.06.2010

Description  Dissemination visit at the European Court of Auditors and ISACA Luxembourg
Introduction of the project results and outcomes

Target audience  Internal and external audit experts from private and public sectors

Contact Information  
Yves DECOSTER  
European Investment Bank, Internal Audit  
100, Boulevard Konrad Adenauer  
L-2950 Luxembourg,  
GD Luxembourg  
E-mail: y.decoster@eib.org

János Ivanyos  
Co-ordinator  
E-mail: ivanyos@memolux.hu  
László Varga  
Administrator  
E-mail: varga.laszlo@bgf.hu

Public  Closed event

Time and place  29 June 2010, PwC Academy, Luxembourg

Central and Eastern European IIA Conference in Opatija

Date  25.03.2010

Description  Major international IIA event in Europe

Target audience  Internal Audit experts

Public  Closed event

Contact Information  ivanyos@memolux.hu

Time and place  25 – 27 March 2010. Opatija, Croatia
Events

**EuroCACS 2010 Conference in Budapest**

Date 24.03.2010

Description Biggest IT Audit Conference in Europe

Target audience IT & internal audit experts

Public Closed event

Contact Information ivanyos@memolux.hu

**Partner meeting (4th)**

Date 12.03.2010

Description 4th Partner meeting of the project: Reviewing of the deliverables Problems resolution, Checking the workplan and the budget

Target audience Responsibilities of the project partners - managers, co-ordinators, experts - from BBS, Memolux, FGUVA, ISCN and UBB

Public Closed event

Contact Information János Ivanyos Co-ordinator E-mail: ivanyos@memolux.hu; László Varga Administrator E-mail: varga.laszlo@bgf.hu

**International Conference of CEE IIAs**

Date 10.09.2009

Description 4th Conference on Internal Auditing in the Central European Region

Target audience audit specialists

Public Event is open to the public

Contact Information http://www.aair.ro/new4/

Time and place 10-12 September 2009 Bucharest, Romania
Events

**EuroSPI 2009 Conference**

Date 02.09.2009

Description Workshop at EU Certificates Day parallel to the conference

Target audience Local audit specialists

Public Event is open to the public

Contact Information http://2009.eurospi.net/

Time and place 2-4 September 2009
University of Alcala, Spain

**Partner meeting (3rd)**

Date 31.08.2009

Description 3rd Partner meeting of the project:
Reviewing of the deliverables
Problems resolution,
Checking the workplan and the budget

Target audience Responsibles of the project partners - managers, co-ordinators, experts - from BBS,
Memolux, TermNet, FGUVA, ISCN and UBB

Public Closed event

Contact Information János Ivanyos
Co-ordinator
E-mail: ivanyos@memolux.hu;

László Varga
Administrator
E-mail: varga.laszlo@bgf.hu

Time and place 31 August - 01 September 2009
University of Alcala, Alcala de Heranes - Madrid, Spain
Events

International SPICE Days

Date 22.06.2009

Description Workshop and Exhibition at SPICE Days Conference, Stuttgart, Germany

http://www.isqi.org/?id=1551

Target audience ISO/IEC 15504 community

Public Event is open to the public


Time and place 22 - 24 June 2009

SpOrt Stuttgart
Sport, Bildungs- und Dienstleistungszentrum GbR
Fritz-Walter-Weg 19
70372 Stuttgart

Partner meeting (2nd)

Date 30.04.2009

Description 2nd Partner meeting of the project:
Reviewing ontology development,
Reviewing technology development,
Problems resolution,
Checking the workplan and the budget.

Target audience Responsibilities of the project partners - managers, co-ordinators, experts - from BBS,
Memolux, TermNet, FGUVA, ISCN and UBB

Public Closed event

Contact Information János Ivanyos
Co-ordinator
E-mail: ivanyos@memolux.hu;

László Varga
Administrator
E-mail: varga.laszlo@bgf.hu

Time and place 30 April 2009 10,00-18,00
International Network for Terminology - TermNet
Mooslackengasse 17, 1190 Vienna, Austria
Events

Kick-off partner meeting

Date  
21.11.2008

Description  
Kick-off meeting of the project: 
Checking the workplan and the budget, the tasks of the first project period.

Target audience  
Responsibles of the project partners - managers, co-ordinators, experts - from BBS, 
Memolux, TermNet, FGUVA, ISCN and UBB

Public  
Closed event

Contact Information  
János Ivanyos  
Co-ordinator  
E-mail: ivanyos@memolux.hu;

László Varga  
Administrator  
E-mail: varga.laszlo@bgf.hu

Time and place  
21 November 2008 9:00-17:00  
Budapest Business School  
29-31 Markó Street, H-1055 Budapest